

# RAPPORT SOCIOLINGUISTIQUE SUR LA LANGUE BOBO MADARE

ECRIT PAR : BEATRICE TIENDREBEOGO

SIL/ANTBA, SEPTEMBRE 1995 ;  
REVISE AVRIL 1998

## Le Bobo Madaré

### 0 Introduction et buts de l'enquête

L'enquête sur la langue bobo-madaré, qu'on désigne au Burkina Faso souvent par le nom "bobo-fing," a été menée entre janvier et mars 1995 par John et Carol BERTHELETTE et Béatrice TIENDREBEOGO. En plus de cette équipe, OUATTARA Assouna et COULIBALY Soungalo ont aidé à faire passer un test de bilinguisme.

L'enquête bobo-madaré avait quatre buts principaux:

1. Tester le niveau d'intelligibilité des Bobo-Madaré de la région du nord avec le *syabéré*, le dialecte de la région de Bobo-Dioulasso. Puisque des documents, y compris le Nouveau Testament, existent en *syabéré*, nous voulions savoir si les Bobo-Madaré du nord peuvent comprendre le *syabéré* et s'ils peuvent utiliser les matériels qui existent déjà;
2. Evaluer le niveau de bilinguisme des Bobo-Madaré en jula afin de savoir si ceux de la région du nord peuvent bien se servir des matériels qui existent déjà en jula;
3. Apprendre plus sur les attitudes des Bobo-Madaré du nord envers leur parler, le *syabéré* et le jula;
4. En cas de besoin défini de travail linguistique en cette variété, identifier un site éventuel.

### 1 Généralités

#### 1.1 Nom de la langue et classification

Les Bobo-Madaré s'appellent eux-mêmes "bÛøbÛxÛö" (sg. "bÛøbÛx") et leur langue le "bÛøbÛÀdax" (SANON 1985 : 1). De nos jours, plusieurs Bobo sont d'avis que le terme "Bobo-Fing" est péjoratif. Bien des locuteurs préfèrent le terme "Bobo Madaré" comme appellation administrative. Dans cet esprit, nous allons utiliser ce terme dans ce rapport. L'Ethnologue classe le bobo-madaré (code "BBO") de cette manière: "Niger-Congo, Mandé, Oriental, Bobo Fing" (GRIMES 1992:166).

Les différents dialectes majeurs du bobo madaré sont: le *benge* (région de l'est); le *syabéré* (région du sud-centre); le *vore* (région de sud-ouest, à l'ouest de la ville de Bobo-Dioulasso); et le *sogokire* (région du nord-est et nord-ouest) (SANOU 1975 : 5). LE MOAL distingue entre plusieurs parlers dont la plupart semble faire partie du *sogokire* (LE MOAL 1957). En analysant le schéma de LE MOAL, SANOU Ouryagala essaie de perfectionner la situation dialectale. Il écrit que les différences ne sont pas exclusivement sur le plan linguistique ; il existe également de différences culturelles (SANOU 1985 : 8). En parlant du choix de sites de l'enquête en section 2.1, son schéma y est inclus. PIERCE signale pourtant que les régions dialectales sont à un certain degré mélangées.

C'est également important d'ajouter un dialecte semblable au *benge*, qui s'appelle le *zara*. Le *zara* est un cas spécial dont nous allons parler dans un autre rapport (TIENDREBEOGO 1998).

## 1.2 Localisation de la langue

Les Bobo Madaré sont situés au sud-ouest du Burkina Faso, de la région de Bobo-Dioulasso au nord à la frontière malienne, ce qui constitue une aire géographique d'à peu près 14.400 km<sup>2</sup>.

Dans ce rapport, nous allons nous concentrer sur la région du nord, c'est à dire au nord du village de Kouka dans la province de la Kossi. Dans des recherches plus approfondies, Phil DAVISON, un membre de la SIL, filiale Côte d'Ivoire/Mali, a fait une enquête sur la région du nord -- précisément au nord-ouest du village de Solenzo, autour du village de Tansilla -- en 1992. Il a identifié six (6) parlers juste dans la partie où il a mené les enquêtes: le *tankre*, le *yaba*, le *kure*, le *sankuma*, le *kukoma*, le *jèrè* (Davison 1992:2). Voir les cartes sous 1.2.2.

Les Bobo Madaré sont entourés par beaucoup d'autres ethnies. Ils sont limités au nord et à l'est par les Bwaba, les Bomu, et les Marka, à l'ouest par les Sénoufo, les Minyanka, et les Bolon, au sud-ouest par les Sambla, au sud par les Tiéfo et les Vigué. Le fait que leur pays n'a pas d'obstacles physiques a permis que ceux d'autres ethnies - - notamment les Mossis et Peuls -- viennent s'installer au milieu d'eux (SANOU 1978 : 1).

Selon nos recherches, on estime que l'aire géographique de la zone bobo madaré du nord au Burkina est de 2.100 km<sup>2</sup> et que l'aire au Mali est la même qu'au Burkina. Donc, nous avons en tout une aire géographique de 4.200 km<sup>2</sup>

### 1.2.1 Description de la localité

En général, la région bobo madaré est caractérisée par une terre plate. Le sud-ouest du Burkina Faso étant la région la plus arrosée du pays, cela fait qu'il y a plus de verdure et par rapport aux autres régions du pays, la terre est bien fertile. La région du nord est un peu moins arrosée que celle de Bobo-Dioulasso. Elle est marquée par de petites élévations.

1.2.2 Carte

Figure 1.2.1  
Carte de la région Bobo Madaré

# Burkina Faso



### **1.3 Population**

Selon nos calculs basés sur le recensement de 1985, il y a à peu près 35.000 locuteurs du bobo madaré dans la région du nord. Sans statistiques vérifiables du côté malien, on estime qu'il y a 15.000 à 20.000 locuteurs au Mali. On estime donc le nombre de locuteurs à entre 45.000 et 55.000. Selon le recensement de 1985, on estime le nombre total de Bobo-Madaré de Burkina Faso à 178.469 (INSD 1991 : 7).

### **1.4 Accessibilité et transport**

#### **1.4.1 Routes: qualité et praticabilité**

En ne considérant que la région du nord, les routes d'une manière générale sont accessibles d'une ville à une autre. L'accès à la région n'est pas difficile. La Route Nationale 7 qui joint Bobo-Dioulasso à Koundougou est bitumée. La Route Départementale 18 (Koundougou-Solenzo) est néanmoins en mauvais état. Bien que large, elle est moins praticable que la Régionale 21 (Solenzo-Balavé) par exemple. On peut à peine emprunter la voie en voiture.

C'est quand il faut rejoindre un village reculé que le problème de praticabilité se pose. La plupart des villages du nord ne sont reliés que par des sentiers qui sont un peu praticables pendant la saison sèche. Pendant la saison pluvieuse, on soupçonne que c'est extrêmement difficile d'aller d'un village à un autre, à part la route qui va de Balavé à Tansilla. La route qui joint Tansilla aux villages au nord est à peine praticable en voiture, même pendant la saison sèche. Au nord de Gui, seuls les gros camions peuvent passer. Pour atteindre les villages maliens au nord de Gui, il faut faire le tour: soit passer par Nouna, soit passer par Faramana. Seules les bicyclettes peuvent y aller facilement à travers les sentiers.

#### **1.4.2 Systèmes de transport public**

Il y a beaucoup de taxis brousses qui passent par la N7 et la D18 et on peut facilement se rendre dans les villages qui ne sont pas très reculés. Entre Balavé et Minanba des taxis brousses ne passent pas fréquemment.

### **1.5 La situation religieuse**

#### **1.5.1 La vie spirituelle**

Les Bobo Madaré restent assez attachés à la religion traditionnelle. Ceux qui suivent ces pratiques sont plus nombreux que les chrétiens et les musulmans. Les statistiques nous le prouvent: selon M. PIERCE qui a travaillé pendant 30 ans parmi les Bobo Madaré, il y a à peu près 50% de ceux qui suivent la religion traditionnelle, 40% de musulmans et 10% de chrétiens (Pierce 1992:3). SANOU Dafrassi note un chiffre beaucoup plus élevé -- 84,6% -- pour ceux qui suivent la religion traditionnelle (SANOU 1978 : 11).

Parlant de la religion traditionnelle, les Bobo Madaré croit à un divinité suprême, le "DooØ" (SANOU 1988 : 7). A part la vénération de cet être, ils ont une croyance basée sur l'adoration des ancêtres et des esprits afin d'obtenir ce qu'ils veulent. On doit même

se demander jusqu'à quel point ceux qui se convertissent à l'islam et au christianisme ont vraiment abandonné les pratiques de la religion traditionnelle.

### **1.5.2 Travail chrétien dans la région du nord**

Dans la région du nord, on trouve principalement deux missions: la mission catholique et la mission de l'Alliance Chrétienne. Selon le Père Josef HORSHEIMER, l'église catholique de Tansilla a été établie en 1949. Nous ignorons la date d'implantation de la mission protestante dans le nord mais selon toujours le Père HORSHEIMER, en 1958, des missionnaires protestants étaient déjà sur place. Bien avant cette date, un couple de la mission de l'Alliance Chrétienne, F. et R. TYLER, s'est installé à Ouroué, près de Tansilla vers 1945. Ils ont travaillé dans la région pendant 35 ans. Après eux, un autre couple missionnaire de l'Alliance Chrétienne, les VanderGeissens, s'installa dans le même village. Depuis 1993, ils ont dû suspendre leur travail, et ce n'est pas certain qu'ils puissent le reprendre.

### **1.5.3 Paramètres de l'usage de langue pendant les cultes**

Jusqu'à présent, on emploie le jula dans les églises protestantes. Nous avons identifié deux raisons principales pour cela. Tout d'abord, il est rare de trouver un village purement bobo madaré. La diversité des ethnies fait que les dirigeants d'églises préfèrent utiliser la meilleure langue de communication qui est le jula. Une deuxième raison -- peut-être aussi importante que la première -- pour laquelle le bobo madaré n'est pas tellement utilisé pendant les cultes, est la difficulté de compréhension des matériels du sud dans la région du nord. Selon M. PIERCE, qui parle le syabéré, on a dû traduire ses messages dans les parlers du nord lors de ses visites là-bas.

Le Pasteur Daniel DIONOU, président du district des églises de l'Alliance Chrétienne de cette région, reconnaît aussi ce problème de compréhension. Et lui et le Père HORSHEIMER sont d'avis que les différentes assemblées et églises seraient prêtes à utiliser tout matériel bobo madaré qui serait mis à leur disposition.

Quant à la langue employée lors des messes chez les catholiques, c'est principalement le bobo madaré. On lit certains passages bibliques en jula et on traduit le sermon et les annonces en jula.

## **1.6 Ecoles/Education**

### **1.6.1 Genres, sites, et grandeur des écoles**

Selon nos recherches, sur 38 villages de la région du nord au Burkina Faso qu'on a identifiés, 23 ont construit des écoles. (Nous ne disposons pas des statistiques pour le Mali.) D'une manière générale, les garçons sont plus nombreux que les filles. Selon les statistiques de l'UNICEF (Fonds de Nations Unies pour l'Enfance), la province de Banwa a un taux brut de scolarisation de 21,4%, un chiffre bas par rapport à ceux des autres provinces. Que 15,8% des filles sont scolarisées, tandis que 26,6% des garçons

le sont (MEBAM 1996)<sup>1</sup>. Vous verrez au Tableau 7.4.1 la liste des établissements primaires.

Les parents ont toujours la possibilité d'envoyer leurs enfants à l'école dans les villages voisins mais le manque d'écoles dans certains villages bobo madaré du nord empêche un certain pourcentage d'enfants d'être scolarisés. De nos jours, les parents ont mieux compris la nécessité d'envoyer leurs enfants à l'école mais ils sont toujours bloqués par les frais de scolarité qu'ils trouvent inaccessibles.

Le programme des Centres de Formation de Jeunes Agriculteurs (CFJA) est une autre activité éducative du gouvernement. Ces CFJA ont été développés pour pourvoir une éducation de base aux enfants des villages qui sont éloignés des écoles primaires et qui n'ont pas eu l'occasion d'être inscrits dans les écoles des villages les plus proches. Voir au Tableau 7.4.4 pour la liste des Centres de Formation des Jeunes Agriculteurs connus dans la région Bobo-Madaré du nord.

Comme dans tout le Burkina Faso, les établissements secondaires sont quant à eux rares et peu accessibles à tous les enfants à cause aussi de la cherté des frais de scolarité. Voir la liste des lycées et collèges au Tableau 7.4.3.

Par ailleurs, il y a une école coranique à Kouka et un centre de formation agricole à Minanba.

### **1.6.2 Activités d'alphabétisation**

A part le village de Minanba où une ou deux personnes savent lire le bobo madaré, très peu de Bobo Madaré du nord sont alphabétisés dans leur langue. Dans quelques villages du nord, des programmes d'alphabétisation en jula sont soit initiés par le gouvernement soit par la mission catholique ou encore par la population elle-même. De tels centres se trouvent à Tansilla, Koma et Minanba. Nous ne disposons pas d'informations ni sur les dates d'ouverture des centres ni sur le nombre d'alphabétisés.

### **1.6.3 Attitude envers la langue vernaculaire**

Le français est la langue d'instruction à l'école. Les enseignants n'utilisent pas de langue vernaculaire pendant les cours.

### **1.6.4 Résumé**

Malgré le fait qu'il y ait de plus en plus d'écoles dans les villages, le taux de scolarité reste bas à cause des raisons économiques que nous avons évoquées plus haut. Un regard sur les statistiques nous montre que la participation des filles à l'école n'est pas encore satisfaisante.

---

<sup>1</sup>Les statistiques de scolarisation varient entre 11% pour la province de Gnagna à 80% pour la province de Kadiogo.

## **1.7 Administration et économie**

### **1.7.1 Vie économique**

Les Bobo Madaré, comme la plupart des Burkinabè, sont agriculteurs et éleveurs. Ils font essentiellement de la culture vivrière mais aussi de la culture commerciale comme le coton. Ils font souvent la chasse pendant la saison sèche. Les marchés, tenus hebdomadairement dans la plupart des villages, permettent aux uns et aux autres d'acheter ou de vendre et donne à tout le monde la possibilité de rencontrer des gens d'autres ethnies.

### **1.7.2 Besoins médicaux**

A part le village de Tansilla qui dispose d'un dispensaire et d'une pharmacie, tous les autres villages que nous avons parcourus doivent se rendre dans une ville voisine ou dans un village beaucoup plus important pour se faire soigner ou pour acheter des médicaments. Ainsi, il y a des dispensaires à Solenzo, Tansilla, Minanba, Kélé et à Kouka. Pour acheter les médicaments, il faut aller à Solenzo, Tansilla, Kélé et Kouka. Pour les grands soins, il y a les hôpitaux de Nouna, Dédougou et Bobo-Dioulasso.

### **1.7.3 Postes gouvernementaux dans la région**

Dans la région bobo madaré du nord, les préfectures de Solenzo, Kouka et Tansilla et les postes de police et de gendarmerie de Solenzo et Tansilla permettent aux gens de régler les problèmes administratifs. Quant au courrier, ils ont la possibilité de l'expédier ou de le recevoir à Solenzo ou à Tansilla. Les langues les plus utilisées dans ces postes gouvernementaux sont le français et le jula.

## **1.8 Culture Traditionnelle**

### **1.8.1 Histoire**

Selon certaines traditions, les Bobo-Madaré sont venus de l'ouest, de la région mandé. Ils sont arrivés à Timina, un village de leur pays actuel, semble-t-il avant l'année 1050 (SANOU 1978 : 4). A Timina, ils ont dû demander la permission des Bwaba de s'y installer. LE MOAL, pourtant, affirme que cette hypothèse reste incertaine. Il voit certaines vestiges mandé, mais les considère plutôt comme des "valeurs archaïques" (LE MOAL 1980 : 7). Selon lui, la culture Bobo-Madaré aurait pu être le résultat d'un processus d'un rassemblement et de l'unification des autochtones de leur présente région (LE MOAL 1980 : 16). Il est aussi convaincu d'une base culturelle commune entre les Bobo-Madaré et les Bwaba. Il écrit : "Chacune se donna un nom et chacune développa son génie propre, en exploitant le donné commun selon des lignes différentes" (LE MOAL 1980 : 7).

LE MOAL affirme également que l'ethnie Bobo-Madaré a subi des influences de l'extérieur. Selon son recensement, 41% des lignages avouent des origines externes (LE MOAL 1980 : 16). Un des exemples les plus évidents concerne les Zara, le sujet d'un autre rapport (TIENDREBEOGO 1998). Les Zara venaient de la région Mandé (la Guinée actuelle). Pendant les siècles, "les Zara vivant dans les villages en contact étroit et pacifique avec les Bobo, il est arrivé que des lignages bobo fusionnent avec des lignages zara et adoptent leur nom, devenant ainsi les "branches" bobo de ces lignages zara" (LE MOAL 1980 : 20). Des Tyéfo, voisins des Madaré du sud-ouest, se sont

installés dans cette région, permettant la mélange de ces deux cultures dans la zone qui s'appelle "vÛre-tyéfo" (LE MOAL 1980 : 32).

Comme dernier point sur l'histoire, les Bobo-Madaré ont subi des pressions plus bellicoses, et celles-là de la part des Jula et Peuls. Les Jula, après avoir soumis les Komono et les Tiéfo, avançaient vers le nord dans la 19<sup>e</sup> siècle (LE MOAL 1980 : 34). Le guerrier Peul Salum Sangaré, venant du nord-est, a pû conquérir jusqu'à Minanba, dans les années 1880-1890. "Toute la région de Taguna et de Tãnsila est ravagée, de nombreux villages sont rasés..." (LE MOAL 1980 : 36). L'auteur note cependant que la société d'une manière a bénéficié de ces attaques : on voit comme résultat "un renforcement de la cohésion villageoise et de l'esprit de conservatisme" (LE MOAL 1980 : 37).

### **1.8.2 Aspects de leur culture**

La société bobo est divisé en trois parties. Les agriculteurs sont bien sur les plus nombreux. Les deux autres groupes sont les forgerons et les griots, qui ont à la fois le rôle d'être musiciens et intermédiares entre hommes et entre l'homme et le monde spirituelle. Ces deux derniers groupes sont à un certain point marginalisés, bien qu'ils soient importants dans la vie villageoise (SANOU 1988 : 7).

Dans leur culture, le lignage est l'organisme sur lequel la société se base, et chaque lignage reconnaît un ancêtre commun (LE MOAL 1980 : 41). Comme c'est le cas dans la majorité d'ethnies du Burkina, plus qu'on est agé, plus qu'on est digne de respect (SANOU 1975 : 9). Un des buts les plus importants de l'enseignement "informel" d'un enfant est de lui apprendre de tels moeurs (SANOU 1975 : 20). En générale, il semble que le système de pouvoir dans l'ethnie est plutôt décentralisé.

### **1.8.3 Attitude envers la culture**

Les Bobo Madaré ont une attitude très favorable envers leur culture. En dehors du village de Koma, où la célébration des funérailles se fait en jula pendant les occasions où il y a beaucoup d'étrangers, tous les autres villages ne sont pas d'avis que les coutumes se fassent en une langue autre que le bobo madaré, notamment en jula. En plus, ils ne sont pas prêts à laisser tomber leur culture en faveur d'une autre. Et pour maintenir cette culture, la tradition orale est transmise de génération en génération.

### **1.8.4 Contact avec les autres cultures**

La cohabitation entre les Bobo Madaré et les autres ethnies fait que les premiers ont un contact avec les autres cultures mais cela ne paraît pas avoir d'influence culturelle sur eux. En fait, il semble qu'un pourcentage important de ceux qui vivent dans la région Bobo-Madaré finissent par adopter leur culture. Par exemple, 62,7% des lignages d'origine Bwaba ont pris la culture Bobo-Madaré (LE MOAL 1980 : 28) ; 90% des lignages d'origine Marka habitant dans la zone l'a fait (LE MOAL 1980 : 30).

## **1.9 Travail linguistique dans la région**

### **1.9.1 Travail accompli**

D. J. F. SANOU a écrit une analyse phonologique et morphologique, un lexique de base du syabéré et une classification de la langue bobo madaré. L. SANOU et V. A.

SANOU ont fait des descriptions phonologiques, l'un du dialecte de Tunuma et l'autre du dialecte de Bobo-Dioulasso ; O. SANOU en a fait une sur "baØaØbršá". T. ZOUNGRANA a écrit une approche phonologique du dialecte de Tansilla. Y. SANON et V. A. SANOU ont écrit également sur le système d'adjectif. A. PROST, M. HOUIS, L. MILLOGO et Y. MILLOGO ont aussi fait des recherches sur la langue.

Vous verrez sous 7.1 une liste des matériels linguistiques, historiques et anthropologiques sur la langue.

### **1.9.2 Matériels publiés dans la langue**

Au niveau de Bobo-Dioulasso, le couple PIERCE a beaucoup travaillé sur la langue en faisant de la traduction. En effet, le Nouveau Testament a vu le jour en 1981. Il a aussi traduit des portions de la Bible, écrit d'autres livres et des syllabaires, et travaille en ce moment sur la traduction de l'Ancien Testament commencée depuis 1990. Cela se fait en collaboration avec les églises de la Mission Apostolique et de l'Alliance Chrétienne.

Dans la région de Solenzo et de Tansilla, les prêtres catholiques ont aussi traduit des portions de la Bible et la liturgie, écrit des syllabaires, édité des recueils de chants, etc. Le diocèse de Nouna a aussi publié des livres. La mission Catholique à Tansilla a suspendu pour le moment ses efforts de développer ou traduire dans le vernaculaire.

Voir en section 7.2 pour la liste des publications dans la langue vernaculaire.

## **2 Méthodologie**

### **2.1 Choix d'échantillons sur le plan macroscopique**

Les villages ont été choisis en fonction de leur situation géographique et des différences dialectales. Pour ce choix, nous nous sommes penchés sur le rapport dialectal de P. DAVISON. Voir le Tableau 2.1.1: DAVISON a identifié les dialectes (colonne gauche) au nord et nous avons choisi des villages représentatifs pour chacun de ces dialectes (colonne droite). Nous incluons également la classification dialectale de LE MOAL (LE MOAL 1980 : carte 3) et SANOU (SANOU 1985 : 7, 9). Notez que toutes les variétés citées dans le tableau, à part le s±ß`ibršá (ou syabéré), semble se regrouper sous le dialecte appelé *sogokire*.

**Tableau 2.1.1**  
**Villages choisis pour l'enquête 1995**

Nom de dialecte selon DAVISON	Nom de dialecte selon LE MOAL	Nom de dialecte selon SANOU	Village
	syak-ma	s±β''ibršá (syabéré)	Bobo-Dioulasso
<i>yaba/yabe</i>	yeb <sup>TM</sup>	kpreØbrš	Tansilla
<i>sankuma/sarokama</i>	banak-ma	saĀnkuna	Toma
<i>jèrè</i>	kurek-ma	baØaØbrši (?)	Koma
<i>tankri/tinkiri</i>	tinkire	tšnkšre	Minanba
<i>kure</i>		kpreØbrš	*2
<i>kukoma</i>		kpreØbrš	*
	bak-ma	baØaØbršá	Kouka

Ne sachant pas l'étendue de la zone d'intelligibilité du syabéré, nous avons également fait des recherches à Kouka. Dans cet échantillonnage, nous avons inclus un village bobo jula, Koma. Nous allons parler de la langue bobo jula dans l'Appendice A. Mais comme on le verra ci-dessous, le groupement de Koma avec les villages du nord est justifié.

## **2.2 Méthodologie de l'enquête lexicostatistique**

Pour déterminer le degré de similarité lexicostatistique, nous avons recueilli, et lors de notre deuxième tournée vérifié, des listes de 230 mots.

## **2.3 Méthodologie de l'enquête sur l'intelligibilité dialectale**

Afin de mesurer le degré d'intelligibilité inhérente entre les locuteurs des différents dialectes, nous avons appliqué la méthode développée par E. CASAD qu'on appelle communément le Test de Texte Enregistré (CASAD 1974). En voici les différentes étapes:

1. On enregistre un texte d'un locuteur autochtone du village A, un texte qui soit exempt autant que possible de thèmes douteux et de mots empruntés à une autre langue.

2. On pose 12 à 15 questions sur le texte. Ces questions sont enregistrées dans le dialecte du village A et insérées dans le texte. Afin de mettre à l'écart les questions qui ne sont pas claires, on choisit 6 à 10 autochtones du dialecte du village A pour

---

<sup>2</sup> Comme nous l'avons dit plus haut, P. DAVISON a identifié six dialectes. Or, nous n'avons couvert que quatre dialectes. Cela est dû au fait que la différence dialectale est mineure entre le *kure*, le *kukoma* (dialectes que nous n'avons pas pu couvrir) et les autres dialectes. Selon toujours P. DAVISON, il pense que c'est fort possible qu'il y ait une situation de compréhension inhérente entre le *yaba*, le *kure*, le *sankuma* et le *kukoma*

écouter le texte et répondre aux questions. A la suite de cela, on choisit les 10 meilleures questions auxquelles les gens auraient bien répondu pour la forme finale du test.

3. Après avoir enregistré les questions du village A dans le dialecte du village B, on fait écouter le texte raffiné du village A dans le village B. Dix locuteurs du village B écoutent le texte et répondent aux questions. La somme de leurs scores au texte enregistré est considérée comme étant le pourcentage de leur intelligibilité avec le dialecte du village A.

Dans le choix des candidats, il est important de tenir compte des facteurs qui peuvent influencer les résultats, notamment les facteurs qui peuvent permettre aux candidats d'avoir des scores plus élevés. Il est important par exemple de choisir des candidats qui n'ont pas eu un contact auparavant ou qui ont un peu de contact avec le village A.

#### **2.4 Questionnaires**

A chaque village, nous avons posé des questions d'ordres démographique et sociolinguistique à deux hommes à quatre hommes, des hommes que le représentant gouvernementale (appelé "le délégué" au Burkina Faso) a pourvu et qui incluait souvent ce représentant. Les réponses au questionnaire démographique ont donné des informations sur les écoles, les marchés etc. Le questionnaire sociolinguistique permet d'avoir des informations sur les différences dialectales, le bilinguisme et l'usage de la langue.

#### **2.5 Le test de répétition des phrases (SRT)**

L'outil de mesure du niveau de compétence en jula chez les Bobo madaré est un test de répétition de phrases jula (TRP = Sentence Repetition Test). Le test consiste à faire écouter quinze phrases jula présélectionnées que le sujet qui passe le test doit écouter et répéter l'une après l'autre. Les phrases sont ordonnées dans un ordre croissant de complexité de manière à ce qu'elles puissent avoir un pouvoir discriminatoire déterminant le niveau de chaque candidat qui passe le test. Chaque phrase doit être répétée exactement comme produite sur la cassette. Un score de trois (3) points est attribué au candidat du test si la phrase a été fidèlement répétée. Au cours de la répétition d'une phrase, on retranche un (1) point pour chaque faute commise. Ce qui signifie qu'après avoir subit le test, chaque candidat réalise un score X/45.

Ceux qui ont fait passer les tests, TIENDREBEOGO Béatrice et COULIBALY Soungalo, avaient comme instructions de parcourir le village afin d'assurer que le choix de candidats soit à un certain point variés. On essaie de tester au moins cinq (5) candidats de six (6) groupes cibles dans chaque village. Ce sont les groupes suivants:

jeunes femmes, jeunes hommes, adultes femmes, adultes hommes, vieilles femmes, vieux hommes<sup>3</sup>.

Ayant calibré le T.R.P. jula en comparaison à d'autres tests, en premier lieu le Reported Proficiency Evaluation et en plus avec le Second Language Oral Proficiency Evaluation (SLOPE), nous supposons qu'une personne ayant un score supérieur ou égal à 25 est très compétente en jula, ayant un niveau de 4 sur l'échelle de compétence élaboré dans les documents SLOPE. Pour comparaison, nous avons aussi passé le TRP jula dans des villages de soi-disants locuteurs natifs du jula. Le score moyen dans ces villages était 30,5, qui montre que même ceux qui sont très compétent en jula ne peuvent pas toujours avoir un score parfait sur ce test. Néanmoins, ces deux comparaisons (SLOPE et scores des locuteurs natifs) nous donne une idée de l'interprétation plus globale des scores du TRP.

Un comité de la Société Internationale de Linguistique a décidé que, dans le cas où un pourcentage important de la population atteinne un niveau de 3 sur échelle SLOPE, et où d'autres indicateurs sociolinguistiques renforcent l'importance de la langue véhiculaire dans une communauté, ladite communauté peut suffisamment profiter des matériels écrits en langue véhiculaire (BERGMAN 1989 : 9.5.2)<sup>4</sup>.

Pour une description du développement du TRP jula et l'association des scores TRP avec d'autres mesures de compétence bilingue, comme le SLOPE, voir BERTHELETTE et. al., 1995. Pour une discussion approfondie l'interprétation et les limites du TRP, voir HATFIELD, ms.

---

<sup>3</sup>[Note de l'éditeur : On pourrait douter la fiabilité du TRP pour les personne âgées, compte tenu de l'affaiblissement du mémoire au fur est à mesure qu'on age. Dans la mesure où le TRP dépend du mémoire immédiat, ces doutes sont valables ; mais dans la mesure où le TRP fait appel aux compétences linguistiques bien aquises, les personnes âgées devrait être aussi capables de répondre selon leur compétence que les personnes moins âgées. Le point est discutable, mais l'inclusion des résultats des personnes âgées dans ces enquêtes nous donne un profil plus équilibré de la communauté enitière.]

<sup>4</sup>En 1989, les Directeurs Régionaux et les Vice-Présidents de la Société Internationale de Linguistique a établi des critères de l'évaluation pour certaines éventualités sociolinguistiques. Ils voulaient aider ceux qui prennent des décisions sur le développement des langues minoritaires en pourvoyant des niveaux requis en intelligibilité inhérente, en bilinguisme, etc.

### 3 Données de compréhension et de lexicostatistique entre les villages

#### 3.1 Des avis sur l'intercompréhension sud-nord

Dans les sources consultés, on n'estime pas en profondeur l'intercompréhension entre les dialectes. On note certaines variations : comme différences phonétiques régulières, par exemple, le *s* initial en *baØaØbršá* correspond à *s* en *s±β̄ibrš* et le , intervocalique en *baØaØbršá* correspond à *g* en *s±β̄ibrš* et *kpreØbrš*" (SANOU 1985 : 10); et certains mots diffèrent entre les dialectes (SANOU 1985 : 10). SANOU affirme que l'analyse phonologique de Tansila, écrit par TINUIGA, décrit également le *baØaØbršá*. SANOU Dafrassi note cependant que les *sogokire* ont des difficultés de l'intercompréhension avec les *zara*, qui parlent un dialecte bien apparenté au *s±β̄ibrš* (SANOU 1978 : 12).

#### 3.2 Groupements des dialectes signalés: Résultats des tests de texte enregistré (TTE)

Voici les résultats du test de texte enregistré dans la région Bobo Madaré du nord.

**Tableau 3.2.1**  
**Résultats du Test de Texte Enregistré**

Lieu du test	Villages dont les textes ont été testés	Nombre de femmes testées	Nombre d'hommes testés	Pourcentage de compréhension	Déviaton standard
<b>MINANBA</b>	Minanba	7	3	97	0.64
	Syabéré	7	3	60	2.31
	Tansilla	7	3	83	0.81
	Toma	7	3	83	2.28
	Koma	7	3	88	1.33
<b>TOMA</b>	Toma	4	6	100	0.00
	Tansilla	4	6	89	0.70
	Syabéré	4	6	19	2.15
	Koma	4	6	96	0.49
	Minanba	4	6	38	2.23
<b>TANSILLA</b>	Tansilla	4	6	96	1.20
	Syabéré	4	6	26.5	2.68
	Koma	4	6	97	0.64
	Minanba	4	6	47.5	1.66
	Toma	4	6	95	0.45

Lieu du test	Villages dont les textes ont été testés	Nombre de femmes testées	Nombre d'hommes testés	Pourcentage de compréhension	Déviat ion standard
--------------	---	--------------------------	------------------------	------------------------------	---------------------

<b>KOMA</b>	Koma	5	6	98.2	0.39
	Tansilla	5	6	92.7	0.84
	Syabéré	5	6	24.5	2.19
	Toma	5	6	89.1	0.87
	Minanba	5	6	31.8	1.34

<b>KOUKA</b>	Kouka	3	7	98	0.33
	Koma	3	7	97.5	0.51
	Syabéré	3	7	83	0.78
	Tansilla	3	7	82	0.93
	Toma	3	7	95	0.81

Considérons une fois de plus deux des buts de l'enquête:

- tester la capacité des Bobo Madaré du nord de comprendre le parler du sud;
- en cas de besoin défini de traduction, identifier un site éventuel.

Les résultats de notre tableau montrent que la compréhension entre le parler du sud -- le syabéré -- et ceux du nord est très basse. Pour mieux clarifier la situation, ceux de la Société Internationale de Linguistique ont traditionnellement considéré que 80% est le score minimal qui permet de dire qu'il existe une intelligibilité suffisante ou bonne entre deux dialectes/parlers. Donc, à partir des scores que nous avons, c'est évident que ceux du nord ont vraiment du mal à comprendre le dialecte du sud. Or, le Nouveau Testament a été traduit en *syabéré* (parler du sud). Cela nous amène à dire qu'il serait extrêmement difficile pour les Bobo Madaré du nord d'utiliser la traduction du Nouveau Testament et les autres documents du sud. En outre, M. PIERCE a rendu témoignage qu'il avait besoin d'un traducteur lorsqu'il prêchait au nord.

En plus, on peut noter que pour tous les sites du nord, la déviation standard est plus élevée qu'elle ne devait l'être. Dans nos tests, un score normal est moins que 1,6. On considère qu'un chiffre plus élevé indique que les scores sont variés, et donc que quelques répondants ont eu du contact avec le dialecte en question (Bergman 1990:8.1.8). Le pourcentage d'intelligibilité inhérente est donc moindre que le chiffre cité.

Seuls les scores de Kouka sont exceptionnellement élevés. C'est intéressant de constater qu'ils comprennent assez bien et le *syabéré* et ceux du nord.

A ce point, on considère un autre but de l'enquête: où s'installer en cas de besoin de travaux linguistiques. A part les attitudes, l'intelligibilité d'un dialecte est la considération la plus importante dans cette discussion. Selon les statistiques, c'est le texte de Koma qui est le mieux compris dans toute la région. Il faut noter aussi que les scores de Tansilla sont au dessus de 80% dans tous les villages testés.

### 3.3 Table de pourcentage de rapprochement

Voici les résultats de la similarité lexicostatistique des listes de mots:

**Tableau 3.3.1**

Bobo-Dioulasso					
67	Kouka				
62	79	Koma			
65	81	92	Tansilla		
59	76	89	92	Toma	
71	75	75	79	74	Minanba

Les résultats de cette table nous font aboutir à la supposition que les parlers bobo madaré constituent une chaîne dialectale. Plus on s'éloigne de Bobo-Dioulasso, plus les scores baissent (à l'exception de ceux de Minanba). C'est important de constater que les pourcentages de mots apparentés avec le village de Tansilla sont à peu près 80%, à part le chiffre de Bobo-Dioulasso (*syabéré*). Ces pourcentages sont légèrement supérieurs à ceux de Koma. En gros, ces pourcentages confirment les résultats des scores du Test de Texte Enregistré.

### 3.4 Zones d'investigations futures

Nous aurions voulu aller à Mafuné (un village malien au nord de Toma) pour le Test de Texte Enregistré puisque jusqu'à présent à notre connaissance, personne n'a pu étudier le parler de cette région de près. Malheureusement, pour des raisons indépendantes de notre volonté, nous n'avons pas pu nous y rendre. Nous avons dû nous contenter des rapports de ceux de Toma: ils disent que ceux de Mafuné parlent le même dialecte qu'eux.

En plus, ce serait intéressant de savoir pourquoi Minanba qui semble être le village le plus reclus du nord a des scores élevés avec le texte de *syabéré*.

## **4 Issues multilingues**

### **4.1 Description de l'utilisation de la langue**

#### **4.1.1 Utilisation de la langue par les enfants**

Le bobo madaré est la langue de famille et les enfants l'apprennent dès leur bas âge. Dans certains villages, il y a beaucoup de contact inter-ethnique. Pour communiquer avec les enfants d'autres ethnies, les enfants utilisent le jula ou le bambara, une langue qu'ils apprennent généralement avant l'âge de scolarité.

#### **4.1.2 Utilisation de la langue par les adultes**

Les Bobo Madaré parlent leur langue entre eux et utilisent le jula pour communiquer avec les gens d'autres ethnies. A la préfecture et au dispensaire ils utilisent le jula. Les habitants de certains villages comme Tansilla, Koma et Balavé ont certainement plus de contact inter-ethnique soit à cause de leur localisation soit à cause de la présence d'autres ethnies dans leur village. Dans d'autres villages, il y a beaucoup moins d'occasion surtout pour les femmes d'apprendre le jula.

Dans quelques villages, comme Koma et Tansilla, certains Bobo Madaré parlent le mooré.

### **4.2 Attitudes envers la langue**

#### **4.2.1 Selon les dires**

Les résultats de nos questionnaires sociolinguistiques montrent que les Bobo Madaré ont une forte attitude envers leur langue. Selon certains d'entre eux, c'est le bobo madaré qui leur donne une identité. Il est la meilleure langue pour communiquer avec Dieu et les esprits. En plus de cela, ceux des villages bobo madaré affirment qu'ils seraient gênés si on faisait soit des rites, soit des funérailles dans une langue autre que le bobo madaré. A notre avis donc, les Bobo Madaré restent au fond d'eux-mêmes attachés à leur langue.

Quant à l'avenir de la langue, les Bobo Madaré croient que leurs descendants vont continuer à la parler. C'est pourtant important de mentionner l'importance du jula dans la région. Dans les villages comme Tansilla, Koma et Minanba, où il y a beaucoup de contact inter-ethnique, on reconnaît que le jula est une langue utile à cause de l'occasion qu'elle offre de communiquer avec les gens d'autres ethnies. Donc, dans ces villages, certains se demandent si dans l'avenir leurs descendants ne parleraient pas le bobo madaré avec un mélange de bambara ou de jula.

#### **4.2.2 Attitudes déterminées à partir de notre observation**

Dans tous les villages où nous avons été, nous avons remarqué que les Bobo Madaré parlaient leur langue entre eux et seulement le jula avec les gens d'autres ethnies. Ce qui montre combien ils ont une forte attitude envers leur langue.

### 4.3 Résultats du test de bilinguisme

#### 4.3.1 Méthodologie du test de bilinguisme

En rappel, nous avons suivi la méthodologie appelée le Test de Répétition de Phrases pour les tests de bilinguisme. Cela consiste à faire écouter quinze (15) phrases en jula que l'on fait répéter aux gens l'une après l'autre. Chaque phrase compte pour trois (3) points. Chaque personne est donc notée sur quarante-cinq (45) points. Une faute équivaut au retrait d'un point; pour deux fautes on perd deux points et pour trois fautes et plus, on reçoit zéro pour la phrase.

#### 4.3.2 Echantillonnage des villages pour le Test de Répétition de Phrases

Nous avons identifié deux types de villages:

- les villages avec beaucoup de contact inter-ethnique et qui sont en bordure des grandes routes: il y a au moins six villages qui sont dans cette catégorie. Dans de tels villages, on s'attend à ce que le taux de bilinguisme en jula soit élevé.

- les villages qui n'ont pas de contact inter-ethnique et qui sont isolés. Ce sont les villages comme Triko, Ben, Toma, Toukoro, etc. Généralement, dans une telle situation on s'attend à ce que le taux de bilinguisme en jula ne soit pas élevé.

#### 4.3.3 Résultats du Test de Répétition de Phrases

Ci-dessous nous avons les résultats de ces tests:

**Tableau 4.3.1**  
**Moyennes et Ecart Types des Scores du TRP**

Facteur	Niveau	Moyenne	Ecart Type	Nombre de Candidats	P
Village	Koma	22.72	1.62	34	ns
	Minanba	22.63	1.18	39	
	Tansilla	25.09	1.63	39	
	Triko	21.13	1.34	38	
	Baré	23.11	1.17	40	
Sex	Female	22.13	1.00	88	ns
	Male	23.74	0.76	102	
Age	12-25	25.69	0.85	75	sig
	26-45	23.10	0.84	77	
	46+	20.02	1.45	38	

Facteur	Niveau	Moyenne	Ecart Type	Nombre de Candidats	P
---------	--------	---------	------------	---------------------	---

Village x Sex	Ko x F	19.38	2.75	15	sig
	Ko x M	26.05	1.70	19	
	Min x F	26.59	1.66	20	
	Min x M	18.66	1.68	19	
	Tan x F	23.33	2.75	15	
	Tan x M	26.84	1.76	24	
	Tri x F	18.29	2.10	18	
	Tri x M	23.97	1.68	20	
	Baré x F	23.06	1.66	20	
	Baré x M	23.15	1.66	20	

Village x Age	Ko x 12-25	29.09	1.88	15	sig
	Ko x 26-45	19.86	2.03	13	
	Ko x 46+	19.20	3.99	6	
	Min x 12-25	27.57	1.95	14	
	Min x 26 -45	22.44	1.97	14	
	Min x 46+	17.87	2.20	11	
	Tan x 12-25	27.07	1.76	18	
	Tan x 26-45	26.53	1.79	14	
	Tan x 46+	21.67	4.20	14	
	Tri x 12-25	20.13	1.97	17	
	Tri x 26-45	20.92	1.77	17	
	Tri x 46+	22.35	3.05	16	
	Baré x 12-25	24.57	1.95	4	
	Baré x 26-45	25.75	1.82	7	
	Baré 46+	19.00	2.30	10	

Sex x Age	F x 12-25	24.15	1.22	36	ns
	F x 26-45	22.66	1.18	39	
	F x 46+	19.58	2.48	14	
	M 12-25	27.22	1.19	39	
	M x 26 x 45	23.53	1.19	39	
	M x 46+	20.45	1.53	24	

C'est évident, en regardant les rangées de Tansilla, Koma et Minanba, par exemple, que bien de Bobo Madaré sont très compétents en jula. Ces villages, comme on l'a vu plus haut, ont le plus de contact inter-ethnique. Dans ces villages, la grande majorité des adultes -- hommes et femmes -- ont un score de plus de 25 et un pourcentage assez bas a eu des scores en dessous de 20. D'ailleurs, de presque tous les groupes d'âge, les jeunes hommes ont les scores les plus élevés. Cela est sans doute dû au fait qu'ils ont le plus de contact avec l'extérieur à cause des voyages qu'ils font fréquemment.

Malheureusement, on ne voit pas partout cette compétence. Il faut souligner les chiffres de Triko. Comme rappel, Triko représente un nombre de villages qui ont relativement peu de contact inter-ethnique. Les moyennes de tous les groupes du village, à l'exception des hommes adultes, sont à 21 ou moins. Un point qui est peut-être plus important, c'est qu'on constate qu'une grande partie de la population, surtout les femmes, ont une compétence très basse en jula. Ce qui implique qu'une grande partie de la population Bobo Madaré du nord ne peut pas profiter des matériels écrits en jula.

## 5 Recommandations

De nos résultats de TTE, il ressort que les Bobo Madaré du nord comprennent difficilement le parler du sud. Aussi recommandons-nous une adaptation dialectale des documents déjà écrits et un autre syllabaire pour eux. C'est fort probable que l'on puisse profiter du logiciel CARLA (Computer Assisted Related Language Adaptation, voir MANN et WEBER 1990), une adaptation qui sera basée sur les textes existants en *syabéré*.

Nous recommandons Tansilla comme site d'installation à cause des avantages qu'il présente:

- Les résultats des Tests de Texte Enregistré nous montrent que le texte de Tansilla était compris à plus de 83% par les autres villages du nord; il est donc intelligible. En regardant les autres pourcentages, le texte de Koma était en effet mieux compris. Cependant, Koma est un village bobo jula (voir le rapport TIENDREBEOGO 1998 pour plus d'information sur le bobo jula) Pour le moment, il est suffisant de dire que nous craignons qu'il n'y ait des attitudes défavorables envers ce dialecte.
- Selon le Père J. HORSHEIMER, le parler de Tansilla est plus clair que les autres parlars du nord. C'est la raison pour laquelle ils l'ont choisi comme dialecte de célébration de messe et de traduction. Si donc, le parler de Tansilla est clair, il doit être plus facile à apprendre. Nous citons P. DAVISON (Davison 1992:4-5) qui dit que: "A part le travail à Bobo-Dioulasso, il existe un nombre de livres en *yabe* de Tansilla. Ce sont pour la plupart des livres d'église, livres de prières, de chants, etc. produits par l'église catholique. Pendant un certain temps, la messe a été célébrée en *yabe*, même à Boura, ce qui était beaucoup apprécié... Etant donné l'existence de tout ce travail déjà effectué en bobo de Tansilla, un domaine de recherche pour une future enquête serait l'acceptation éventuelle de ce parler par les autres Bobo du nord. L'église ayant déjà montré une grande volonté de s'engager dans l'alphabétisation de leurs paroissiens en embauchant quelques agents d'alphabétisation en bambara, cette volonté pourrait certainement être utile dans le cas d'un programme d'alphabétisation en bobo".
- Quant à son emplacement, Tansilla est le centre et géographique et administratif du nord. La présence de postes administratifs comme la

préfecture, la police, la gendarmerie ainsi que les structures de santé et l'accès facile au village de Tansilla constituent un grand avantage pour l'installation d'une équipe.

## 6 Références

- BERGMAN (ed.) 1990. Language assessment criteria. Survey reference manual. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- CASAD, E. 1974. Dialect intelligibility testing. Norman, OK: Summer Institute of Linguistics of University of OK. (reprinted 1980, 1987.)
- DAVISON, Phil. 1992. Compte rendu d'une enquête au pays bobo-fing. Document non-publié.
- Direction de la Formation Professionnelle des Producteurs. 1994. Liste des CFJA ouverts: campagne 1993-1994. Ouagadougou : DFPP, Service de la Programmation du Suivi et de l'Evaluation.
- Fédération des Eglises et Missions Evangéliques (FEME). 1997. Liste de pasteurs inscrits. ms.
- GRIMES, Barbara. 1992. Ethnologue: languages of the world. 12th ed. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Institut National de la Statistique et de la Démographie (INSD). 1989. Recensement général de la population: Burkina Faso 1985. 2è éd. Ouagadougou: INSD
- \_\_\_\_\_. 1991. Recensement général de la population : Burkina Faso 1985. Données Brutes Volume 1 : Ensemble du pays. Ouagadougou : INSD
- \_\_\_\_\_. 1997. Manuel de Codification, Annexe 1: Codes des départements et des provinces du Burkina Faso. Ouagadougou: Ministère de l'Economie et des Finances/Institut National de la Statistique et de la Démographie.
- LACLAVERE, Georges. 1993. Atlas du Burkina Faso. Paris: Les Editions Jeune Afrique.
- LE MOAL, G. 1957. Note sur les populations "Bobo". Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire. Dakar: Institut Français d'Afrique Noire. XIX.
- \_\_\_\_\_. 1980. Les Bobo : Nature et fonction des masques. Travaux et Documents de l'ORSTOM, 121. Paris: ORSTOM.

- MANN, William C. and David WEBER. 1990. Deciding whether to use CADA for a translation project. Survey Reference Manual. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Ministère de l'Education de Base et l'Alphabétisation de Masse (MEBAM). 1996. Carte de Burkina Faso: Taux brut de scolarisation par province (année 1994-1995). Ouagadougou : DEP/MEBAM/UNICEF.
- PIERCE, Milton. 1991. Ethnologue questionnaire. Document non-publié.
- SANON, Youssef. 1985. Problématique des adjectifs en bobo. Mémoire de maîtrise. Ouagadougou : Université de Ouagadougou, Ecole Supérieure des Lettres et Sciences Humaines.
- SANOU, Dafrassi Jean-François. 1978. La langue bobo de Tongodosso (Bobo-Dioulasso, Haute-Volta) : Phonologie, morphologie, syntagmatique. Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle. Paris : Université Paris V (René Descartes), UER de Linguistique Générale et Appliquée.
- SANOU, Ouryagala Ibrahim. 1985. Description phonétique et phonologique du "baabri". Mémoire de maîtrise. Ouagadougou : Université de Ouagadougou, Ecole Supérieure des Lettres et Sciences Humaines.
- SANOU, Samuel. 1975. Le système éducatif en pays bobo-fing. Mémoire de stage. Ouagadougou: Université de Ouagadougou, Centre de Documentation et de Perfectionnement Pédagogique.
- SANOU, Virginie Apolline. 1988. Les noms de lignages de la société bÛbÛ. Mémoire de maîtrise. Ouagadougou : Université de Ouagadougou, Institut Supérieur des Langues, des Lettres et des Arts.
- TIENDREBEOGO, Béatrice. 1998. Rapport sociolinguistique sur la langue bobo madaré. ms.
- VOLTZ, Michel. 1979. Ethno-morphologie des masques Bwaba. Annales de l'Ecole Supérieure des Lettres et des Sciences Humaines. Ouagadougou: Université de Ouagadougou. 3. 12-51.

## 7 Appendices

### 7.1 D'autres références sur le bobo-madaré

- BERTHO, J. 1946. Le labret des femmes Bobo-fing en Haut Côte d'Ivoire. Notes Africaines. 29. 21
- BIMSON, Kent D. 1978. Comparative Reconstruction of Proto-Northern-Western Mandé. Phd Thesis. UCLA
- BRAUMAN, R. 1974. Islam and Tribal Art in West Africa. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHERON, G. 1916. Les Bobo Fing. Annuaire et Mémoires du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française. 215-261.
- CIRE, B. B. 1921. Sya ou Bobo-Dioulasso. S. L.
- Cire Ba, Biraham. 1930. Esquisse historique sur les Bobo et Bobo-Dioula (cercle de Bobo-Dioulasso, colonie de la Haute-Volta). Bulletin de l'Enseignement de l'A.O.F., 19<sup>e</sup> année. 71. 3-9.
- \_\_\_\_\_. 1954. Les Bobos, la famille, les coutumes. L'Education Africaine, 42<sup>e</sup> année. 23. 61-75.
- \_\_\_\_\_. sans date. Les Bobos. La famille. Les coutumes. L'habitat. sans lieu.
- \_\_\_\_\_. sans date. La chasse et la légende de la chasse. sans lieu.
- \_\_\_\_\_. sans date. Esquisse historique sur les Bobo. sans lieu.
- Commission Nationale des Langues Burkinabè: Sous-commission du bÛbÛ. 1987. Règles orthographiques du bÛbÛ. S. L.
- DWYER, David J. 1993. Is there tone splitting in Bobo?
- GUEGHARD, Paul. 1911. Notes contributives à l'étude de la religion, des moeurs, et des coutumes des Bobo du cercle de Koury (Soudan Français). Revue d'étude et de sociologie. 125-145.
- GUILHEM, M. et J. HEBERT. 1961. Précis d'histoire de la Haute-Volta. Paris: Ligel.
- HEBERT, J. (R.P.) 1970. La bataille de Bama. Notes et Documents Voltaïques. 4 (1). 32-53.
- HENNINGER, J. 1954. Abris sous roches de la région de Bobo-Dioulasso. Notes Africaines. 64. 97-99.

- \_\_\_\_\_. 1960. Signification des gravures rupestres d'une grotte de Borodougou (Haute-Volta). Notes Africaines. 88. 106-111.
- HOUIS, M. 1956. Schèmes et fonctions tonologiques. Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire. Tome XVIII, Série B. 3-4. 335-368.
- \_\_\_\_\_. 1958. Quelques données de toponymie Ouest-Africaine. Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire. Tome XX, série B, 3-4. 562-575.
- \_\_\_\_\_. 1960. Toponymie et sociologie. Bulletin de l'Institut Français d'Afrique Noire. Tome XXII, série B, 3-4. 443-445.
- LE BRIS, Pierre et PROST, André. 1981. Dictionnaire bobo-français. Paris: SELAF. 44.
- LE MOAL, Guy. 1960. Les habitations semi-souterraines en Afrique Occidentale. Journal de la Société des Africanistes. Tome XXX. 2. 193-202.
- \_\_\_\_\_. 1968. Enquête sur l'histoire du peuplement Bobo. Notes et Documents Voltaïques. 1 (2). 6-9.
- \_\_\_\_\_. 1971. Les classes d'âges chez les Bobo (Haute-Volta). Classes et Associations d'Age en Afrique de l'Ouest. Ed. D. Paulme. Paris: Plon.
- \_\_\_\_\_. 1973. Quelques aperçus sur la notion de personne chez les Bobo. La Notion de Personne. Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique. Paris: 193-203.
- \_\_\_\_\_. 1975. Poisons, sorciers, et contresorcellerie en pays Bobo (Haute-Volta). Systèmes de Pensée en Afrique Noire. E.P.H.E.-C.N.R.S. Cahier 1975. 221. 78-94.
- \_\_\_\_\_. 1976. Le peuplement du pays bobo. Bilan d'une enquête. Cahiers d'ORSTOM, Série Sciences Humaines. Vol. XIII, 2. 137-142.
- \_\_\_\_\_. 1977. Les Bobo: Essai sur la nature et fonction des masques. Tome I. Thèse de doctorat d'Etat des Lettres et Sciences Humaines. Paris : Université de Paris V.
- \_\_\_\_\_. 1978. Rites de purification et d'expiation. Systèmes de signes : Textes réunis en hommage à Germaine Dieterlen. Paris: Hermann. 349-357.
- \_\_\_\_\_. 1987. Quelques aperçus sur la notion de personne chez les Bobo. La Notion de Personne. No. 54.
- \_\_\_\_\_. sans date. Les populations Bobo. Bulletin de l'IFAN. Tome IV. Série B.
- LEM, F. H. 1948. Sculptures soudanaises. Paris: Arts et Métiers Graphiques.

- MARIE-ANDRE du Sacré Coeur (Soeur). 1939. La femme en Afrique occidentale. Paris: Payot.
- \_\_\_\_\_. 1953. La condition de la femme en Afrique noire. Paris: Grasset.
- MILLOGO, Louis. 1976. Esquisse phonologique du bobo, dialecte de Léna. Mémoire de maîtrise. Paris : Paris III.
- MILLOGO, Youssoufou. 1984. Approche phonologique du bobo, dialecte de Léna. Mémoire de DEA. Paris : Paris III.
- MONTEIL, P.L. 1895. De Saint-Louis à Tripoli par le lac Tchad. Voyage au travers du Soudan et du Sahara accompli pendant les années 1890-91-92. Paris: Alcan.
- MONTJOIE, de. R.P. sans date. Enquête sur la société Bobo-fing. sans lieu.
- NIKIEMA, Norbert et Vinou YE. 1978. La Haute-Volta. In Barreteau, Daniel (ed.) Inventaire des Etudes Linguistiques sur les pays d'Afrique Noire d'Expression Française et sur Madagascar. Paris: SELAF.
- Organisme de Recherches sur l'Alimentation et la Nutrition Africaines. sans date. Enquête nutrition - niveau de vie en pays Bobo-fing (canton de Bobo-Dioulasso). Bobo-Dioulasso: Centre Annexe de l'ORANA de Bobo-Dioulasso.
- PERSON, Y. 1961. La formation du peuple Bobo. Les Kissi et leurs statuettes de pierre dans le cadre de l'histoire ouest-africaine. Bulletin de l'I.F.A.N. Tome XXIII, Série B. 1-2. 4-59.
- PLAEN, G. de. 1967. Contribution à l'étude des rites de passage et des techniques des Bobo. D'après des documents des Pères Blanc de Haute-Volta, recueillis par le R. P. de Montjoie et Mgr. D. de Montclos, complétés et corrigés par G. de Plaen Tervuren, Belgique: Musée Royal de l'Afrique Centrale, Archives d'Ethnographie 9.
- PLE, J. 1906. Sur le Sénégal - sur le Niger. A Timbouctou, à Bobo-Dioulasso et au Lobi (Soudan nouveau), 1902-1904. Bulletin de Géographie de Lille, 27<sup>e</sup> année. Tome 45. 87-100.
- POUGNON, M. P. 1965. Au pays Bobo-fing. Faire Equipe. 78. 12-13.
- \_\_\_\_\_. 1965. Au pays Bobo-fing. Faire Equipe. 79. 6-7.
- PROST, André (R. P.). 1953. Bobo-fing. Les langues mandé-sud du groupe manabusa. Mémoires de l'Institut Français d'Afrique Noire. Dakar: I.F.A.N. 26. 17-20.
- \_\_\_\_\_. 1983. Essai de description grammaticale du dialecte bobo de Tansilla (B.F.). Paris: INALCO.

- QUEANT, T. et C. de ROUVILLE. 1969. Note sur les villages abandonnés de la plaine de Gondo. Notes et Documents Voltaïques. 3 (11). 52-67.
- SANON, A. 1966. Relevé de bibliographie historique sur les populations "Bobo" (années 1887-1965). Rome: Université Grégorienne.
- \_\_\_\_\_. 1968. La jeune fille sage et la jeune fille insensée (conte bobo). Cahiers d'Etudes Africaines. Vol. 8 (a), 30. 270-283.
- \_\_\_\_\_. 1972. Tierce Eglise, ma mère ou la conversion d'une communauté païenne au Christ. Thèse de doctorat. Paris: Beauchesne, Institut Catholique de Paris.
- \_\_\_\_\_. 1972. Enquête sur les noms théophores chez les Bobo (Haute-Volta). Afrique et Parole. 39-40. 12-18.
- SANON, J. 1983. Musique Bobo (description et analyse). Thèse de 3<sup>e</sup> cycle. Paris : Institut Catholique de Paris.
- SANON, L. 1986. Eléments de phonologie pluri-linéaire du bobo (parler de Tunuma). Mémoire de maîtrise. Ouagadougou: Université de Ouagadougou.
- SANON, L. K. 1986. Le chant du "sini" : une approche du projet madare de l'homme. Mémoire de maîtrise. Abidjan : I. C. A. O.
- SANON, Sanny. 1933. Les fêtes indigènes. Bulletin de l'Enseignement de l'Afrique Occidentale Française, 22<sup>e</sup> année. 84. 200-209.
- SANON, Virginie Apolline. 1989. Comparaison des marques de nombre, des alternances et des morphèmes verbaux de deux parlers du bobo. Rapport de Diplôme d'Etude Approfondie (D.E.A). Ouagadougou: Université de Ouagadougou, Institut Supérieur des Langues, des Lettres, et des Arts.
- SANOU, A. 1988. Les sini : hymne et épopée des BÛbo (Burkina Faso). Thèse de doctorat de 3<sup>e</sup> cycle. Tours : Université François Rabelais.
- SANOU, Alice. 1993. Essai de Microtoponymie de la ville de Sya (Bobo-Dioulasso). Ouagadougou: Université de Ouagadougou.
- SANOU, Bernadette. 1987. Règles orthographiques du bobo. Commission Nationale de langues burkinabè, sous-commission de bobo.
- SANOU, Dafrassi Jean-François. 1984. Classification de la langue bobo. Bulletin de liaison du L.U.T.O. Ouagadougou. n° 1.
- \_\_\_\_\_. 1990. Lexique de base de bobo. Commission Nationale de langues burkinabè, Sous-commission de bobo.

- \_\_\_\_\_. A propos des postpositions en bobo. Présentation du 2ème Colloque Sociolinguistique.
- \_\_\_\_\_. sans date. Les pronoms personnels "nous inclusif" et "nous exclusif" (parler de Torosso). Présentation du 2ème Colloque Sociolinguistique.
- SANOUE, P. 1961. Education et initiation chez les Bobo-fing. Mémoire de l'Ecole Nationale de l'Administration. Ouagadougou: ENA.
- SAUL, Mahir. 1989. Expenditure and intrahousehold patterns among the Southern Bobo. Extract of the Social Economics of Consumption. 6. 349-378.
- SIDIBE, L. 1961. La défaite de Tieba à Bama. Mémoire de l'Ecole Nationale de l'Administration. Ouagadougou:
- SIDIBE, M. 1927. Contribution à l'étude de l'histoire et des coutumes des indigènes de la région de Bobo-Dioulasso (Haute-Volta). Bulletin de l'Enseignement de l'A.O.F. 64. 54-71.
- TAUTAIN, L. 1887. Quelques renseignements sur les Bobo. Revue d'Ethnographie. Tome VI. 228-233.
- TRAORE, B. 1984. Le processus d'islamisation à Bobo-Dioulasso jusqu'à la fin du XIXè siècle : approche historique et sociologue. Mémoire de maîtrise. Ouagadougou: Université de Ouagadougou
- TRAORE, D. 1937. Notes sur le royaume mandingue de Bobo. L'Education Africaine. 26è année, 96. 58-77.
- \_\_\_\_\_. 1946. Une indiscretion punie chez les Bobo-fing de Haute Côte d'Ivoire. Notes Africaines. 31. 21.
- \_\_\_\_\_. sans date. Le Bobo-fing, moeurs et coutumes. sans lieu. ms.
- VISMANS, Père Carol. 1994. La mission Catholique dans la province de la sissili. Léo, Burkina Faso. Manuscrit non-publié.
- ZOUNGRANA, T. 1981. Approche phonologique de bobo -- dialecte de Tansilla. Mémoire de maîtrise. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, Institut de Linguistique et de Phonétique.

## **7.2 Publications dans la Langue**

### **7.2.1 Publications en bobo madaré par l'Eglise de l'alliance chrétienne**

Le Nouveau Testament	Le Mariage
Genèse	La Santé du Corps
Ruth et Esther	La Vie de David
Lecture facile: Livres 1 à 6	Les Trois Hommes
Cantique	La Vie de Noé
Aperçu de la Bible	La Vie d'Abraham
Comment Ecrire	La Création
La Vie Chrétienne	Adam et Eve
Le Catéchisme	Comment résoudre les palabres dans l'église
Histoire de l'église Madaré	La Bière et le Chrétien
Vie Nouvelle Pour Tous	Etude sur les Actes
Syllabaire 1	Etude sur Jonas
Syllabaire 2	Calcul 1
Le Réconfort du Chrétien	Calcul 2
Leçons pour l'école de dimanche: livres 1 à 9	L'argent
Séries de 28 leçons pour le "Holy Bible Series"	L'Intendance Chrétienne
Des Méditations Quotidiennes	Les Animaux
L'Amour dans le mariage	La Mort de Jésus
	La Vie de Bakary Saba

### **7.2.2 Publications du Diocèse de Nouna (dialecte de Tansilla)**

Les Evangiles des Dimanches et Fêtes  
Le Rituel

## **7.3 Personnes à contacter pour de plus amples Informations**

Milton et Nancy PIERCE, Bobo-Dioulasso (tél. 97 11 93)  
Josef HORSHEIMER, Ouagadougou (tél. 33 23 18)  
Dafrassi Jean-François SANOU, Ouagadougou

## 7.4 Statistiques

**Tableau 7.4.1**  
**Villages avec des Groupes de Catholiques et Protestantes dans la Région**  
**Bobo-Madaré du Nord (Burkina Faso)**

Liste des abbréviations:

AD : Assemblées de Dieu

RCC : Catholique

AC : Alliance Chrétienne

Province	Department	Village	Affiliation of Church in the Village
Banwa	Balavé	Badinga	RCC
Banwa	Kouka	Kouka	AD (PR) AC (PR)
Banwa	Kouka	Mahouana	AD (PR)
Banwa	Sami	Dima	RCC
Banwa	Sami	Privé	AC (PR) RCC
Banwa	Sami	Sami	AC (PR)
Banwa	Sami	Toukoro	AD (PR)
Banwa	Solenzo	Dinkoro	RCC
Banwa	Solenzo	Moussakongo	AD (PR)
Banwa	Tansilla	Ben	RCC
Banwa	Tansilla	Kellé	AC (PR)
Banwa	Tansilla	Kouneni	RCC
Banwa	Tansilla	Ouroué	AC (PR) RCC
Banwa	Tansilla	Tansilla	AC (PR) RCC
Banwa	Tansilla	Toma	AC (PR) RCC
Banwa	Tansilla	Triko	RCC

**Tableau 7.4.2**  
**Ecoles primaires connues dans la région bobo madaré nord,**  
**Chiffres de l'année 1992-1993**

Province	Département	Village	Date d'Ouverture	Niveaux	Nombre d'Elèves	Nombre de Filles	Nombre de Garçons
Banwa	Balavé	Balavé	1947	5	215	53	162
Banwa	Kouka	Diontala	1981	3	174	54	120
Banwa	Kouka	Fini	1989	3	178	53	125
Banwa	Kouka	Kouka	1957	6	524	180	344
Banwa	Kouka	Kouka	1993	1	71	26	45
Banwa	Kouka	Kouka	1988	3	139	36	103
Banwa	Kouka	Mollé	1992	1	76	19	57
Banwa	Kouka	Nahouana	1985	3	122	28	94
Banwa	Kouka	Sallé	1988	3	136	26	110
Banwa	Kouka	Siwi	1983	3	143	23	120
Banwa	Sami	Dina	1990	2	72	32	40
Banwa	Sami	Privé	1983	2	86	23	63
Banwa	Sami	Sogodiankoli	1991	2	76	22	54
Banwa	Solenzo	Bayé	1992	1	74	21	53
Banwa	Solenzo	Bialé	1993	1	55	16	39
Banwa	Solenzo	Dinkoro	1984	3	101	26	75
Banwa	Solenzo	Moussakongo	1987	2	73	25	48
Banwa	Solenzo	Toukoro	1990	2	98	16	82
Banwa	Tansilla	Kounéni	1993	1	56	14	42
Banwa	Tansilla	Ouroué	1983	3	131	43	88
Banwa	Tansilla	Tansilla	1954	6	394	160	234
Banwa	Tansilla	Toma	1993	1	55	20	35
Banwa	Tansilla	Toula	1984	1	9	4	5

**Tableau 7.4.3**  
**Collèges et lycées près des villages enquêtés.**

Village	Collèges	Lycées
Tansilla	Tansilla	Nouna, Solenzo
Minanba	Boura	Sikasso, Bamako
Kouka	Kouka	Bobo-Dioulasso
Toma	Tansilla	Nouna, Solenzo
Koma	Solenzo	Nouna, Solenzo

**Tableau 7.4.4**  
**Centres de Formation des Jeunes Agriculteurs (CFJA) dans la région bobo-**  
**madaré, chiffres de 1993 (DFPP 1994:6)**

<b>Province</b>	<b>Department</b>	<b>Village</b>	<b>Nombre de Participants</b>
Banwa	Kouka	Mahouana	10
Banwa	Solenzo	Lékoro	30
Banwa	Solenzo	Moussakongo	15
Banwa	Tansilla	Ben	38
Banwa	Tansilla	Kounéni	11
Banwa	Tansilla	Triko	32

## 7.5 Une liste de mots des dialectes bobo madaré

001 **personne**

Satiri  
Syabéré  
Kouka  
Koma  
Minanba  
Tansilla Toma  
Tansilla Toma  
Bobo-Dioulasso  
Minanba

002 **nom**

Bobo-Dioulasso  
Minanba Satiri  
Syabéré  
Koma  
Kouka  
Tansilla Toma

003 **homme**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Kouka  
Satiri  
Koma Tansilla Toma  
  
Minanba

004 **mari**

Bobo-Dioulasso  
Satiri Syabéré  
Minanba  
Koma  
Tansilla Toma  
Kouka

005 **épouse**

Syabéré  
Satiri  
Koma  
Tansilla Toma  
Kouka  
Minanba  
Bobo-Dioulasso

006 **père**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Koma  
Minanba  
Tansilla Toma  
Kouka  
Syabéré

007 **mère**

Syabéré  
Satiri  
Kouka  
Koma  
Tansilla Toma  
Bobo-Dioulasso  
Minanba

008 **femme**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Minanba  
Syabéré Kouka  
Koma  
Tansilla Toma

009 **garçon**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Kouka  
Koma Tansilla Toma

Minanba  
Kouka

010 **fille**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Koma Tansilla Toma

Minanba  
Kouka

011 **grande soeur**

Satiri  
Kouka  
Koma Tansilla Toma

Minanba  
Syabéré  
Bobo-Dioulasso

012 **grand frère**

Koma  
Kouka  
Minanba  
Tansilla Toma  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Toma

013 **petite soeur**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Kouka  
Koma  
Tansilla Toma  
Syabéré  
Minanba  
Toma

014 **petit frère**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Koma  
Tansilla Toma  
Kouka  
Minanba  
Toma

015 **chef**

Satiri  
Syabéré  
Bobo-Dioulasso  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla Toma  
Tansilla Toma

016 **ancien**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Kouka  
Koma Tansilla  
Toma  
Minanba  
Kouka  
Toma

017 **guérisseur**

Satiri  
Koma Tansilla  
Kouka  
Syabéré  
Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Tansilla Toma  
Toma

018 **forgeron**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Kouka  
Syabéré  
Koma Toma  
Tansilla Toma  
Minanba  
Tansilla

019 **balaphoniste**

Toma  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Tansilla  
Kouka  
Koma Tansilla  
Minanba

020 **village**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri Kouka  
Koma Minanba  
Tansilla Toma

021 **case**

Bobo-Dioulasso  
Koma Tansilla  
Syabéré Kouka  
Toma  
Satiri  
Minanba

022 **mur**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré

	<i>Minanba</i> <i>Satiri</i> <i>Koma Tansilla Toma</i>	<b>026 pagne</b>	<i>Minanba</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i>
<b>023 porte</b>	<i>Kouka</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Kouka</i> <i>Kouka</i>	<b>027 boubou</b>	<i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Toma</i> <i>Tansilla</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Minanba</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i>
<b>024 grenier</b>	<i>Koma</i> <i>Tansilla</i> <i>Satiri</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i>	<b>028 sandales</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Kouka</i>
<b>025 toit</b>	<i>Kouka</i> <i>Tansilla</i> <i>Koma</i> <i>Syabéré</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Toma</i>	<b>029 bague</b>	<i>Minanba</i> <i>Bobo-Dioulasso Satiri</i>  <i>Syabéré</i> <i>Koma Tansilla Toma</i>  <i>Kouka</i>
		<b>030 collier</b>	<i>Syabéré</i> <i>Satiri</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla</i> <i>Minanba</i> <i>Toma</i>

## 031 fusil

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Tansilla*  
*Toma*

## 032 flèche

*Koma*  
*Kouka*  
*Tansilla*  
*Toma*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Satiri*  
*Minanba*

## 033 arc

*Minanba*  
*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso Satiri*  
*Koma Tansilla Toma*

*Syabéré*

## 034 corde

*Bobo-Dioulasso*  
*Minanba*  
*Satiri*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*

## 035 tisserand

*Syabéré*  
*Bobo-Dioulasso Satiri*

*Koma Tansilla Toma*

*Kouka*  
*Minanba*

## 036alebasse

*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Minanba*  
*Tansilla Toma*  
*Koma*  
*Tansilla Toma*  
*Satiri*  
*Kouka*

## 037 panier

*Koma Tansilla*  
*Minanba*  
*Toma*  
*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Syabéré*

## 038 graisse

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Syabéré*  
*Koma Tansilla Toma*

*Minanba*  
*Kouka*

## 039 lait

*Satiri*  
*Kouka*  
*Koma Tansilla Toma*

*Syabéré*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Koma*

## 040 sel

*Koma*  
*Tansilla Toma*  
*Minanba*  
*Bobo-Dioulasso Satiri*

*Syabéré*  
*Kouka*

041 bâton	<p>Koma Tansilla Toma Kouka Minanba Satiri Tansilla Toma</p> <p>Bobo-Dioulasso Syabéré</p>	046 gros mil	<p>Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Kouka Toma Koma Tansilla Minanba</p>
042 daba	<p>Bobo-Dioulasso Syabéré Tansilla Toma Satiri Koma Kouka Minanba</p>	047 petit mil	<p>Minanba Koma Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Kouka</p>
043 hache	<p>Bobo-Dioulasso Satiri Minanba Kouka Syabéré Koma Tansilla Toma</p>	048 gombo	<p>Bobo-Dioulasso Syabéré Satiri Minanba Kouka Koma Tansilla Toma</p>
044 champs	<p>Satiri Kouka Syabéré Minanba Koma Tansilla Toma Bobo-Dioulasso</p>	049 arachide	<p>Satiri Minanba Kouka Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Syabéré Koma</p>
045 riz	<p>Minanba Bobo-Dioulasso Koma Tansilla Toma</p> <p>Satiri Kouka Syabéré</p>	050 sésame	<p>Bobo-Dioulasso Syabéré Satiri Koma Tansilla Toma</p> <p>Minanba Kouka</p>

## 051 fonio

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Syabéré*  
*Koma Tansilla Toma*

*Minanba*  
*Kouka*

## 052 maïs

*Satiri*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Koma Tansilla Toma*

*Minanba*  
*Kouka*

## 053 arbre

*Tansilla Toma*  
*Koma*  
*Kouka*  
*Minanba*  
*Satiri*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*

## 054 forêt

*Satiri*  
*Koma*  
*Minanba Tansilla*  
*Toma*  
*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Minanba*  
*Syabéré*

## 055 bois

*Satiri*  
*Koma*  
*Toma*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Tansilla*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Syabéré*

## 056 herbe

*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Tansilla Toma*  
*Minanba*  
*Satiri*  
*Kouka*  
*Koma*

## 057 karité

*Bobo-Dioulasso*  
*Toma*  
*Satiri*  
*Minanba*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Tansilla*  
*Kouka*

## 058 fleur

*Syabéré*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Koma*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*

## 059 fruit

*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Satiri*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*

## 060 feuille

*Tansilla*  
*Koma*  
*Minanba*  
*Toma*  
*Satiri*  
*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*

061 **branche**

Syabéré  
Tansilla Toma  
Kouka  
Satiri  
Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Koma

062 **écorce**

Bobo-Dioulasso  
Koma  
Minanba  
Satiri  
Syabéré  
Kouka  
Tansilla Toma

063 **racine**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Minanba  
Satiri  
Tansilla  
Kouka  
Toma  
Koma

064 **animal**

Satiri  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Tansilla Toma  
Minanba  
Koma  
Kouka

065 **chien**

Koma  
Toma  
Bobo-Dioulasso Satiri

Syabéré  
Kouka  
Tansilla  
Minanba

066 **vache**

Bobo-Dioulasso  
Kouka  
Minanba  
Tansilla Toma  
Syabéré  
Koma  
Satiri

067 **cheval**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri Kouka  
Koma Tansilla Toma  
  
Minanba

068 **mouton**

Satiri  
Syabéré Koma  
Tansilla Toma Bobo-  
Dioulasso  
Minanba Kouka

069 **chèvre**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla Toma

070 **hyène**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Minanba  
Koma  
Kouka  
Tansilla Toma

071 **porc**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Tansilla Toma  
Minanba  
Koma  
Kouka

072 **oiseau**

Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Satiri  
Syabéré  
Koma  
Tansilla Toma  
Kouka

## 073 poule

Syabéré Minanba  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Kouka  
Koma  
Tansilla Toma

## 074 araignée

Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Syabéré  
Kouka  
Satiri  
Koma  
Tansilla  
Toma

## 075 termite

Koma  
Kouka  
Toma  
Tansilla  
Minanba  
Satiri  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré

## 076 fourmi

Satiri  
Minanba  
Syabéré  
Koma  
Bobo-Dioulasso  
Kouka  
Tansilla Toma

## 077 sauterelle

Satiri  
Koma  
Tansilla Toma  
Minanba  
Kouka  
Syabéré  
Bobo-Dioulasso

## 078 singe

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Kouka  
Satiri  
Koma Tansilla Toma  
  
Minanba

## 079 lion

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Kouka  
Koma  
Minanba  
Tansilla Toma

## 080 éléphant

Bobo-Dioulasso  
Satiri Kouka  
Syabéré  
Koma  
Minanba  
Tansilla Toma

## 081 serpent

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Minanba  
Satiri  
Koma  
Tansilla Toma  
Kouka

## 082 poisson

Kouka  
Koma  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Minanba  
Tansilla  
Toma

## 083 aile

Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Satiri  
Syabéré  
Tansilla  
Kouka  
Koma  
Toma

## 084 corne

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Minanba  
Tansilla Toma  
Kouka  
Koma  
Satiri

## 085 oeuf

Syabéré  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Minanba  
Koma  
Kouka  
Tansilla Toma  
Tansilla Toma

## 086 queue

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla Toma

## 087 viande

Bobo-Dioulasso  
Satiri Syabéré  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla Toma

## 088 sang

Kouka  
Bobo-Dioulasso  
Koma  
Satiri  
Syabéré  
Minanba  
Tansilla Toma

## 089 os

Bobo-Dioulasso  
Satiri Syabéré  
Minanba  
Koma Tansilla Toma  
  
Kouka

## 090 corps

Minanba  
Satiri  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré Kouka  
Koma  
Tansilla Toma

## 091 peau

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Minanba  
Kouka  
Koma  
Tansilla Toma  
Syabéré

## 092 tête

Bobo-Dioulasso  
Koma  
Kouka  
Tansilla Toma  
Satiri  
Syabéré  
Tansilla Toma  
Minanba

## 093 visage

Bobo-Dioulasso Satiri  
  
Syabéré  
Minanba  
Koma  
Tansilla Toma

	<i>Kouka</i>	<b>098 oeil</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla Toma</i>
<b>094 cheveux</b>	<i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Kouka</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i>		
		<b>099 bouche</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i>
<b>095 poils</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i>		
	<i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i>	<b>100 dent</b>	<i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i>
<b>096 nez</b>	<i>Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Satiri</i> <i>Kouka</i>		
		<b>101 langue</b>	<i>Syabéré</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla Toma</i>
<b>097 oreille</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Kouka</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla Toma</i>		
		<b>102 bras</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i>
		<b>103 jambe</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i>  <i>Kouka</i>

104 <b>doigt</b>			<i>Tansilla</i>
	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Minanba</i> <i>Syabéré</i> <i>Satiri Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i>	111 <b>dos</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla</i> <i>Kouka</i> <i>Toma</i> <i>Minanba</i>
105 <b>cou</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i>		
106 <b>poitrine</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Kouka Tansilla Toma</i>	112 <b>âme</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Satiri</i> <i>Tansilla Toma</i>
107 <b>coeur</b>	<i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i>	113 <b>vie</b>	<i>Satiri Koma Minanba</i> <i>Kouka Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i>
108 <b>ventre</b>	<i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i>	114 <b>dieu</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i>
109 <b>bon</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Koma Tansilla Toma</i>		
110 <b>mauvais</b>	<i>Toma</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i>		

115 ciel	<p>Satiri  Syabéré  Bobo-Dioulasso  Koma Tansilla Toma</p> <p>Minanba  Kouka</p>	120 jour	<p>Bobo-Dioulasso  Satiri  Syabéré  Minanba  Koma  Kouka  Minanba  Tansilla Toma</p>
116 soleil	<p>Minanba  Minanba Kouka  Koma  Tansilla Toma  Bobo-Dioulasso  Syabéré  Satiri</p>	121 nuit	<p>Syabéré  Bobo-Dioulasso  Satiri  Koma  Minanba  Tansilla Toma  Kouka</p>
117 lune	<p>Bobo-Dioulasso  Syabéré  Minanba  Satiri  Koma  Kouka  Tansilla Toma</p>	122 mois	<p>Bobo-Dioulasso  Syabéré  Satiri  Koma Kouka  Minanba  Tansilla Toma</p>
118 étoile	<p>Syabéré  Bobo-Dioulasso  Satiri  Koma  Minanba  Kouka  Tansilla Toma</p>	123 année	<p>Bobo-Dioulasso  Syabéré  Minanba  Koma  Satiri Kouka  Tansilla Toma</p>
119 matin	<p>Minanba  Bobo-Dioulasso  Syabéré  Satiri  Koma  Kouka  Tansilla Toma</p>	124 vent	<p>Bobo-Dioulasso  Satiri  Syabéré  Minanba  Kouka  Koma  Tansilla Toma</p>

125 feu	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Koma Minanba</i>  <i>Syabéré Satiri</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla Toma</i></p>	130 nuage	<p><i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i>  <i>Kouka</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Koma</i>  <i>Tansilla Toma</i></p>
126 fumée	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i>  <i>Satiri</i>  <i>Koma Tansilla Toma</i></p> <p><i>Kouka</i></p>	131 rocher	<p><i>Koma</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Kouka</i>  <i>Satiri</i>  <i>Tansilla Toma</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i></p>
127 eau	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Koma Tansilla Toma</i></p> <p><i>Kouka</i>  <i>Tansilla Toma</i>  <i>Minanba</i></p>	132 sable	<p><i>Kouka</i>  <i>Tansilla Toma</i>  <i>Koma</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Minanba</i></p>
128 pluie	<p><i>Toma</i>  <i>Minanba</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Koma</i>  <i>Tansilla</i></p>	133 poussière	<p><i>Minanba</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Satiri</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Koma</i>  <i>Kouka</i>  <i>Toma</i>  <i>Minanba</i></p>
129 terre	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Koma</i>  <i>Minanba</i>  <i>Satiri</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla Toma</i></p>	134 chemin	<p><i>Minanba</i>  <i>Koma</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Satiri</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla Toma</i></p>

135 <b>fer</b>	<p>Satiri Kouka Bobo-Dioulasso Syabéré Minanba Koma Tansilla Toma</p>	140 <b>sec</b>	<p>Kouka Koma Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Syabéré Satiri Minanba</p>
136 <b>blanc</b>	<p>Satiri Syabéré Koma Minanba Tansilla Kouka Bobo-Dioulasso Toma</p>	141 <b>fort</b>	<p>Minanba Tansilla Koma Bobo-Dioulasso Kouka Tansilla Toma Minanba Satiri Syabéré</p>
137 <b>noir</b>	<p>Bobo-Dioulasso Syabéré Satiri Minanba Tansilla Kouka Toma Koma</p>	142 <b>faible</b>	<p>Kouka Tansilla Minanba Tansilla Toma Koma Satiri Syabéré Bobo-Dioulasso</p>
138 <b>chaud</b>	<p>Minanba Toma Bobo-Dioulasso Satiri Koma Kouka Tansilla Syabéré Kouka</p>	143 <b>grand</b>	<p>Minanba Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Satiri Koma Tansilla Toma Kouka Syabéré Minanba</p>
139 <b>froid</b>	<p>Bobo-Dioulasso Minanba Tansilla Satiri Koma Syabéré Minanba Toma Kouka</p>	144 <b>petit</b>	<p>Bobo-Dioulasso Satiri Minanba Syabéré Kouka Koma Tansilla Toma</p>

145 **long**

Bobo-Dioulasso  
 Syabéré  
 Minanba  
 Satiri  
 Koma  
 Tansilla Toma  
 Kouka

146 **court**

Minanba  
 Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré  
 Koma  
 Tansilla Toma  
 Kouka

147 **vérité**

Kouka  
 Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré  
 Koma Tansilla Toma

Minanba

148 **mensonge**

Bobo-Dioulasso  
 Minanba  
 Satiri  
 Syabéré  
 Toma  
 Koma  
 Kouka  
 Tansilla

149 **vendre**

Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré  
 Minanba  
 Koma  
 Tansilla Toma  
 Kouka

150 **dormir**

Minanba  
 Kouka  
 Tansilla  
 Toma  
 Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré  
 Koma

151 **large**

Toma  
 Koma  
 Minanba  
 Kouka  
 Tansilla  
 Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré

152 **mince**

Bobo-Dioulasso  
 Minanba  
 Satiri  
 Koma  
 Toma  
 Minanba  
 Kouka  
 Tansilla  
 Syabéré

153 **lourd**

Bobo-Dioulasso Satiri  
 Syabéré  
 Koma  
 Minanba  
 Kouka  
 Tansilla Toma

154 **léger**

Bobo-Dioulasso  
 Satiri  
 Syabéré  
 Minanba  
 Kouka  
 Koma  
 Tansilla Toma

155 **loin**

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Syabéré Minanba*  
*Koma*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*

156 **près**

*Toma*  
*Syabéré*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*  
*Koma*  
*Minanba*

157 **aigu**

*Bobo-Dioulasso Satiri*

*Kouka*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Minanba*  
*Tansilla Toma*

158 **sale**

*Syabéré*  
*Koma*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Minanba Tansilla*  
*Toma*  
*Kouka*

159 **pourri**

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Minanba*  
*Syabéré*  
*Koma*  
*Kouka Tansilla Toma*

160 **droit**

*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Kouka*  
*Minanba*  
*Tansilla Toma*  
*Satiri*  
*Koma*

161 **courbé**

*Minanba*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma*  
*Bobo-Dioulasso*  
*Syabéré*  
*Satiri*  
*Kouka*  
*Tansilla Toma Koma*

162 **vieux**

*Syabéré*  
*Koma*  
*Tansilla Toma*  
*Satiri*  
*Minanba*  
*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso*

163 **jeune**

*Kouka*  
*Bobo-Dioulasso Satiri*  
*Minanba*  
*Koma Tansilla Toma*

*Syabéré*

164 **manger**

*Bobo-Dioulasso*  
*Satiri*  
*Minanba*  
*Syabéré*  
*Toma*  
*Tansilla*  
*Kouka*  
*Koma*

165 boire

Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla  
Toma  
Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré

166 voir

Kouka  
Bobo-Dioulasso  
Minanba  
Tansilla  
Toma  
Koma  
Satiri  
Syabéré  
Minanba

167 regarder

Kouka  
Koma  
Tansilla  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Toma  
Minanba

168 compter

Minanba  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Toma  
Koma Tansilla  
Kouka

169 donner

Bobo-Dioulasso  
Toma  
Syabéré  
Tansilla  
Satiri  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Toma

170 finir

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Koma Tansilla  
Minanba  
Kouka  
Toma  
Syabéré

171 monter

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Minanba  
Syabéré  
Toma  
Koma Tansilla  
Kouka

172 aller

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Minanba  
Kouka  
Koma Tansilla  
Syabéré  
Toma

173 partir

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Minanba  
Koma  
Toma  
Tansilla  
Satiri  
Kouka

174 venir

Minanba  
Kouka  
Tansilla  
Satiri  
Koma  
Syabéré  
Toma  
Bobo-Dioulasso

175 <b>courir</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Minanba</i> <i>Koma Kouka</i> <i>Satiri</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i>	180 <b>tuer</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Koma</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i> <i>Kouka</i> <i>Syabéré</i>
176 <b>voler</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i> <i>Minanba</i>	181 <b>mourir</b>	<i>Satiri Koma Minanba</i> <i>Kouka Tansilla Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i>
177 <b>frapper</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Minanba</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i> <i>Satiri</i> <i>Tansilla</i> <i>Koma</i> <i>Toma</i>	182 <b>parler</b>	<i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Minanba</i>
178 <b>casser</b>	<i>Kouka</i> <i>Toma</i> <i>Minanba</i> <i>Koma Tansilla</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i>	183 <b>pleurer</b>	<i>Satiri</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla</i> <i>Koma</i> <i>Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Minanba</i> <i>Syabéré</i>
179 <b>couper</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Kouka</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i> <i>Syabéré</i>	184 <b>recevoir</b>	<i>Koma</i> <i>Toma</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla</i> <i>Syabéré</i>

185 **acheter**

Koma  
Kouka  
Tansilla  
Satiri  
Syabéré  
Minanba  
Toma  
Bobo-Dioulasso

186 **mordre**

Syabéré  
Minanba  
Kouka  
Koma  
Satiri  
Tansilla  
Toma  
Bobo-Dioulasso

187 **savoir**

Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Satiri  
Koma  
Minanba  
Kouka  
Tansilla  
Toma

188 **tirer**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Koma  
Kouka  
Minanba  
Tansilla  
Toma  
Syabéré

189 **se baigner**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Koma  
Minanba  
Tansilla  
Toma  
Kouka

190 **laver**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Kouka  
Koma  
Syabéré  
Minanba  
Tansilla  
Toma

191 **s'asseoir**

Tansilla  
Minanba  
Kouka  
Koma  
Toma  
Syabéré  
Bobo-Dioulasso  
Satiri

192 **pousser**

Bobo-Dioulasso  
Satiri  
Syabéré  
Koma  
Kouka  
Tansilla  
Toma  
Minanba

193 **jeter**

Satiri  
Syabéré  
Kouka  
Koma Tansilla  
Minanba  
Bobo-Dioulasso  
Toma

194 **accrocher**

Koma Tansilla  
Kouka  
Toma  
Bobo-Dioulasso  
Syabéré  
Kouka  
Satiri  
Minanba

195 lever	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Toma</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i>  <i>Koma Tansilla</i>  <i>Kouka</i></p>	200 tomber	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i>  <i>Toma</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Koma Kouka</i></p>
196 construire	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Toma</i>  <i>Koma</i>  <i>Satiri</i>  <i>Minanba</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla</i></p>	201 chanter	<p><i>Toma</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Kouka</i>  <i>Satiri</i>  <i>Koma</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i></p>
197 creuser	<p><i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Koma Tansilla</i>  <i>Minanba</i>  <i>Kouka</i>  <i>Toma</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i></p>	202 sentir	<p><i>Toma</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Minanba</i>  <i>Koma</i>  <i>Kouka</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Satiri</i></p>
198 tisser	<p><i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Koma Minanba</i>  <i>Kouka</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Toma</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i></p>	203 penser	<p><i>Syabéré</i>  <i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Koma</i>  <i>Kouka</i>  <i>Minanba</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Toma</i></p>
199 attacher	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Minanba</i>  <i>Koma Tansilla</i>  <i>Kouka</i>  <i>Toma</i></p>	204 attraper	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Satiri</i>  <i>Koma</i>  <i>Kouka</i>  <i>Minanba</i>  <i>Tansilla</i>  <i>Toma</i>  <i>Toma</i></p>
		205 vomir	<p><i>Bobo-Dioulasso</i>  <i>Satiri</i>  <i>Syabéré</i>  <i>Toma</i>  <i>Koma</i>  <i>Minanba</i>  <i>Kouka</i></p>

	<i>Tansilla</i>	210 <b>peu</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i> <i>Kouka</i> <i>Kouka</i> <i>Minanba</i> <i>Tansilla</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Tansilla Toma</i>
206 <b>être debout</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Koma</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla</i> <i>Toma</i> <i>Satiri</i> <i>Syabéré</i>		
207 <b>tenir</b>	<i>Syabéré</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i> <i>Toma</i>	211 <b>un</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Satiri</i> <i>Minanba</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i>
208 <b>danser</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Toma</i> <i>Satiri</i> <i>Koma</i> <i>Tansilla</i> <i>Minanba</i> <i>Kouka</i>	212 <b>deux</b>	<i>Satiri</i> <i>Kouka</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Syabéré</i> <i>Koma</i> <i>Minanba Tansilla</i> <i>Toma</i>
209 <b>beaucoup</b>	<i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri Kouka</i> <i>Syabéré Koma</i> <i>Minanba Tansilla</i> <i>Toma</i>	213 <b>trois</b>	<i>Syabéré</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri Minanba</i> <i>Koma</i> <i>Kouka</i> <i>Tansilla Toma</i>
		214 <b>quatre</b>	<i>Koma</i> <i>Tansilla Toma</i> <i>Kouka</i> <i>Bobo-Dioulasso</i> <i>Satiri Syabéré</i> <i>Minanba</i>

215 <b>cinq</b>	Minanba Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Koma Kouka Tansilla Toma	222 <b>âne</b>	Kouka  Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Minanba Koma Kouka Tansilla Toma
216 <b>six</b>	Satiri Koma Minanba Kouka Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Syabéré	223 <b>chercher</b>	Satiri Koma Kouka Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Syabéré Minanba
217 <b>sept</b>	Tansilla Toma Satiri Minanba Kouka Koma Bobo-Dioulasso Syabéré	224 <b>trouver</b>	Koma Toma Tansilla Satiri Minanba Kouka Syabéré Bobo-Dioulasso
218 <b>huit</b>	Minanba Kouka Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Koma	225 <b>demander</b>	Minanba Tansilla Toma Bobo-Dioulasso Syabéré Satiri Koma Minanba Kouka
219 <b>neuf</b>	Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Koma Minanba Kouka Tansilla Toma		
220 <b>dix</b>	Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Minanba Koma Kouka Tansilla Toma		
221 <b>chat</b>	Bobo-Dioulasso Satiri Syabéré Koma Tansilla Toma  Minanba		

226 **répondre**

Satiri  
 Minanba  
 Syabéré  
 Koma  
 Tansilla  
 Toma  
 Bobo-Dioulasso  
 Kouka

231 **dire**

Koma Tansilla  
 Toma  
 Minanba  
 Minanba  
 Bobo-Dioulasso  
 Syabéré  
 Kouka  
 Satiri

227 **sauce**

Bobo-Dioulasso  
 Syabéré  
 Satiri  
 Kouka  
 Koma Tansilla Toma  
  
 Minanba  
 Tansilla Toma

228 **lièvre**

Bobo-Dioulasso  
 Syabéré  
 Satiri  
 Minanba  
 Koma  
 Kouka  
 Tansilla Toma

229 **mort**

Bobo-Dioulasso  
 Tansilla Toma  
 Satiri  
 Syabéré  
 Minanba  
 Kouka  
 Koma

230 **sauter**

Bobo-Dioulasso  
 Satiri Syabéré  
 Minanba  
 Kouka  
 Toma  
 Koma  
 Tansilla

Lieu/Place	Enquêteur/Researcher	Date de recherche/Research date
Satiri	Carol BERTHELETTE	9 mai 1995
Koma	Béatrice TIENDRÉBÉOGO	10 jan 1995
Minanba	Béatrice TIENDRÉBÉOGO	pas de date/ no date
Kouka	Carol BERTHELETTE	9 jan 1995
Tansilla	Béatrice TIENDRÉBÉOGO	16 jan 1995
Toma	Béatrice TIENDRÉBÉOGO	19 jan 1995
Bobo-Dioulasso	Béatrice TIENDRÉBÉOGO	13 mai 1995
Syabéré	Carol BERTHELETTE	4 jan 1995

Les symboles de transcription phonétique employés dans ce document sont conformes aux normes de l'Association Internationale Phonétique (AIP).

*The symbols for phonetic transcription used in this document are in accordance with the standards of the International Phonetic Association (IPA).*